

## 探讨韩国语日源词汇的分类及其起源

摘要: 韩国语的词汇相当丰富 与越南语和日语一样都是外来词非常丰富的语言 所以根据词汇的来源分类其外来词有助于了解对韩语词汇的构成 本文针对韩语外来词中占一小部分 却极其复杂的日源词汇进行分类 并探讨其起源

关键词 韩语外来词 词源 英语 影响研究

Like Vietnamese and Japanese, Korean is a kind of language with abundant loanwords. Therefore, the classification of loanwords in Korean according to the source of loanwords helps to understand the composition of Korean vocabulary. This paper classifies the Korean loan words coming from Japanese, which account for a small portion of loan words in Korean but are very complicated. The paper also discusses the origin of these words.

## 引言 韩语的语系和历史

韩语的系属划分直到现在还没有明确的定论 有很多学者主张属于阿尔泰语系 因为韩语的语音有着元音调和现象和语法上的粘着但是要证明语言的亲属关系, 还需要和阿尔泰语系语言之间的词汇和语法比较资料, 但韩语和阿尔泰语很难进行严密的比较因为 各语群的古代资料缺乏 属于各语群的语言之间的差异小 众多亲属语言消失 特别是扶余系统语言的完全消失, 让韩语和阿尔泰语系的比较更加困难

韩语是韩国的官方语言, 在韩国称为韩国语 现在使用人数约6000 万名, 主要分布在韩国半岛, 中国的东北三省, 中亚等韩语的标记方法分为汉字和韩文, 汉字是表意文字, 而韩文是音素文字, 混用 2 种不同体系的文字 使用汉字的原因是长期和中国的语言接触缘故 在初期主要是单词的借用, 后来中国的影响扩大, 引入了整个汉字体系 一般认为是在公元 4-6 世纪左右韩语中开始大量使用汉字 由于长期和中国文化的接触, 现代韩语中有 60%左右的词汇来自汉语 从古代起, 汉字就在韩国的文字生活中起到了支配地位, 一直持续到 19 世纪末。

由于汉字是标记中文而创造的文字体系, 要标记和中文完全不同的韩文则非常不恰当 因此从韩国的三国时代开始就不断有人尝试用汉字来标记韩语 最后发现用 2 种方法来标记 一种方法是抛弃汉字的表意功能, 使用汉字的表音功能 比如借用 古 字, 不管字的本身意义, 来标记韩语发音 第二种方法是抛弃汉字的表音功能, 只使用汉字的表意功能, 利用汉字的表意特点来书写韩文单词 如在新罗时代, 使用 水 字来表示韩语单词 样用该方法可标记人名和地名韩国文创制以来长期遭到抵制, 直到 19 世纪初才被民族主义者倡议下才真正属于民族文字, 当时也使用汉 韩混用的文字, 在韩国叫国汉文 后来汉字逐渐退出韩国主流文字, 目前韩国与韩国的主要书写文字就是韩文 韩国文, 汉字仅仅是辅助文字 韩语 韩国语 中汉字词并非全部是中原汉字词, 韩语 韩国语 中的汉字词包括三部分. 中原汉字词, 在汉字引入半岛以后, 主要是单词的借用, 后来中国的影响扩大, 引入了大量古汉字词 一般认为时间在公元 4-6 世纪左右 虽然近代以来韩国文逐渐取代了汉字 但是韩国语中的汉字词却无法被取代 韩语中的汉字词大部分来自古汉语 像车站称为 驿书称为 册 酒杯称为 盏 而且由于韩文发音比较少 几个汉字只有一个韩文相对应 只用韩文 韩国文 经常不能将一些同音词汇的意义区分出来 完全使用韩文 韩国文 容易产生混淆 有些词汇不标明汉字就不知道确切的称呼 所以在韩文创制之后的几百年里 韩国半岛的语言书写形式还是以汉字为主 后来汉字 韩文混合使用 汉字词使用汉字 其余使用韩文 这种混合型文字形态渐渐成为韩国半岛通用的文字形式的主流 1910 年日本占领韩国半岛以前 官方文书 典籍制作 科举取士仍使用汉字

1.2 日源汉字词, 近代东亚日本开化最早, 日本人组合新造了不少新汉字词, 这些新生的汉字词同时传到中国和韩国半岛, 另外韩国人在长期使用汉字过程中也自己音注或组合了一些汉字词, 这些汉字词在中国日本都没有使用 由于汉字文化的长期影响, 现代韩语中仍然有近 50%的汉字词语 汉字虽然退出韩语 韩国语主要书写舞台, 但汉字仍然是韩国的辅助文字, 作为古代东亚通用文字的汉字仍然将影响韩语 韩国语 另外现代韩语也出现西式外来语增多的趋势 这也符合韩语标音语言的特点 本章主要探索日源词汇韩国语词汇分类韩国语的词汇相当丰富 与越南语和日语一样都是外来词非常丰富的语言 所以根据词汇的来源 韩国语的词汇可以被分做下面四种.

## 51lunwen.org 固有词(고유어, 固有语)

固有词是韩国语本身就有的词汇,这些词汇多是日常生活中常用的动、名词,比如动词“가다(去)”、名词“밥(饭)”等;以及一些具象的名词,比如“나무(树)”、“물(水)”等。

### 2.1 汉字词(한자어, 汉字语)

汉字词是借用汉字的涵义组合成词汇,然后在用韩国语来念汉字写成的词。这类词汇在韩国语中占的比例很大,也很重要。

韩国语汉字词除了来自古汉语以外,还有相当大的一部分是在日本殖民期间从日语中吸收来的,这些词汇大多数用来表达现代事物或概念,比如“자동차(自动车)”“민주(民主)”在吸收日语的汉字词的时候,韩国语完全按照韩国语的汉字音来读。

所以像“とりけし(取消)”、“わりび키(割引)”、“にもつ(荷物)”这样有训读的汉字词也一概的用韩国语的汉字音来读“取消:취소(ch'ui so)”、“割引:할인(hal in)”、“荷物:하물(ha mul)”

除了从古汉语和日语吸收汉字词以外,韩国语也有为数不多的自制汉字词,例如“미안(未安)”

### 2.2 外来词(외래어, 外来语)

在韩国语中,所有不能转换成汉字书写的非固有词(混合词除外)都算外来词。这些词汇在二战以后迅速的扩充,其中又以英语的词汇为最多,例如“컴퓨터(computer)”。韩国由于政治原因,二战后吸收的外来词多数来自俄语。

例如“프로그램(программа,en:program)”。

### 2.3 混合词(혼종어, 混种语)

混合词是以上三种词的混合型韩国语外来词汇中日源词汇的分类

#### 3.1 日源词汇起源

从事韩语翻译工作的人可能都会有一个深刻的体会那就是专业术语中有一部分来历不明的外来词在韩语专业术语中绝大部分都是标记英语发音的韩语单词了解这些单词时只需把它的的发音往英语靠拢就能找到相应的英语单词在把英语单词翻译成中文就可以因此对从事韩语科技领域的人就提出了比较苛刻的要求即要通晓韩语也要掌握英语知识但韩语词汇中却存在一些与英语相似但又不是英语的不明不白的专业术语这类词汇就对从事翻译工作或翻译教学的人员提出了较高的要求出现这种情况是跟韩国的历史有密切相关的如果对韩国历史有一定了解就知道为什么会有这类词汇

众所周知20世纪初韩国沦落成日本的殖民地韩国文化科技教育等所有领域受到日本的冲击和洗礼这期间韩国几乎没有过滤的接收了日本先进的文化这方面中国也不例外中国在语言方面受到日本的汉字词的影响,例如政治,生物等词汇都是日本的汉字词。字虽然引进了,但它的发音倒没有引进。因为中国和日本的发音是完全不一样的。相反韩语发音几乎跟日语发音一致,这就导致引进发音不引进日本汉字的局面。如“(面包)”就是葡萄牙语,后被借入日语成了“パン”,然后再被借入韩国语。这些词汇引进线路是,西洋日本韩半岛。

#### 3.2 日源韩语词汇的分类

受到日语影响的词汇,虽然在韩语外来词当中不占多数,但它的分类较多。日本本身也是引进了西洋文物,因此它的词汇里也包含了大量的英语,而这些日式英语又被韩国引进,才导致一些韩语专业术语的混乱。以下大概整理,分类了受日语影响的韩国语词汇。受日语影响的韩国语日式外来词分,纯日语,日式汉字词,日式发音西欧外来词和日式英语及这些外来词的混合型。

### 3.2.1 纯日语

在韩国语中有不少发音跟日语完全一样的词汇。日语的 50 音图的发音完全可以用韩国语发出。导致以为是纯韩国语。

这类词有 가바, 뺨쓰, 等等。

### 3.2.2 日式汉字词

日语中跟韩国语一样,有汉字词。它的发音与汉字较相似。这种词在科技领域的专业术语中大量存在。如法律,医学等学术领域里有很多日式汉字词。

这类词有:

쇼부(勝負→승부), 신뎡(新品→신품), 돈까스(豚-cutlet)等,其实这也不是纯日语,在韩国也通用的汉字词,因此只要按读汉字词的规则来读就可以。

### 3.2.3 日式西欧词

15 世纪,日本开始引进荷兰,葡萄牙等海洋大国文化。在交流过程中自然的引进了这些国家的语言。而日本引进的这些外来词又进入到韩国。这些词汇有:

고뿌(kop→잔),란도셀(ransel→멜빵 가방),렛테루(letter→상표),等等。

韩国语中最常见的面包这个单词,其词源是葡萄牙。

### 3.2.4 日式英语

由于当前盛行英语,学英语成了世界各国教育热点。日本也是大力引进英语。因此日语中的外来词中所占比例最大的是英语。日语与英语的发音格格不入,导致英语被日本改成日式片假名。这发音跟英语相差甚远,不仔细琢磨很难知道其意思。这些假英语的引进严重干扰了学习韩国语或日语的学习者。这也是目前形成南北韩语言差异的根本原因。很多词汇连韩国人自己都听不懂。特别是有年龄的或学历较低的人群。

日式英语按它的造词规则可分以下几个。

#### 3.2.4.1 用片假名标记的外来词。

自日本实施明治维新之后,大力引进欧美先进文化。导致英语外来词剧增。韩语可以发出所有日语音,因此毫无过滤的引进了这些日式英语。这些词汇有:

빠라-ピラ-hill-빌(전단)

스텐레스-ステンレス-stainless-강철판等等。

#### 3.2.4.2 截用英语单词或句子的前半部来造出的外来词

这类词造词方法是砍掉后半部,仅用前半部来造单词。

例如:

난닝구-ランニング-running shirt-러닝셔츠, 테레비-텔레비-

television

### 3.3 利用英语单词后半部来造词

这类词是剪掉英语单词的前半部分,用后半部来造的词。例如:

据韩国语中日源词汇的数量大概在 1171 个左右,里头纯日语占(40.5%),日式汉字语占(37.2%),词源为西欧的日源外来词占 12.1%,日式英语占 2.8%,混合型占 7.4%。

这里纯日语和日式汉字词合起来的话,占日源韩语外来词的 77.7%。因此韩国国立国语院主要针对这类词进行顺化改造。只有这样才有利于韩国语的继承和发扬。

#### 结束语

翻译是一种相当费脑筋的工作，其工作过程太复杂。在翻译时我们首先解决的是词汇的准确翻译。一个词的错误翻译可能导致文章的误译。在成分极其复杂的韩语词汇里，特别是专业术语的词汇里，研究其词源及分类有助于提高韩语词汇的掌握和理解程度。中日韩是几千年的邦交国，文化的交错，形成韩语的复杂性。虽然韩国国立国语院正努力纠正错误的外来词，但所需时间较长，实际生活中不可缺少这些日源词汇。

了解这些外来词的起源，可以间接的了解其文化与历史。希望本文对日源词汇的分类及词源初探，能对翻译工作者或教育工作者起到推波助澜的作用。

51lunwen.org

英语论文网

51lunwen.org